**karta przedmiotu**

1. Podstawowe informacje o przedmiocie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – *Translation*, część II NST |
| Rocznik studiów | 2022/2023 |
| Kolegium | Mediów i Komunikacji Społecznej |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom kształcenia | I stopień |
| Profil kształcenia | praktyczny |
| Specjalność | - |
| Osoba odpowiedzialna | dr Agnieszka Maria Gernand |

1. Wymagania wstępne (wynikające z następstwa przedmiotów)

|  |
| --- |
| Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2 |
| Znajomość języka polskiego co najmniej na poziomie B2 |

1. Efekty uczenia się i sposób realizacji zajęć
   1. Cele przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| C1 | Zapoznanie studentów z podstawowymi technikami stosowanymi przy tłumaczeniu ustnym z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |
| C2 | Zapoznanie studentów ze specyfiką tekstów audiowizualnych oraz uwarunkowaniami dotyczącymi ich tłumaczenia/adaptacji w języku polskim. |
| C3 | Ogólne zapoznanie studentów ze specyfiką i zasadami wykonywania zawodu tłumacza w Polsce i w Unii Europejskiej. |
| C4 | Podniesienie świadomości językowej studentów. |

* 1. Przedmiotowe efekty uczenia się, z podziałem na wiedzę, umiejętności i kompetencje, wraz z odniesieniem do efektów uczenia się dla kierunku

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Opis przedmiotowych efektów uczenia się | Odniesienie do efektów  uczenia się dla kierunku |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **wiedzy** | | |
| P\_W01 | zna ogólne realia pracy tłumacza i główne zasady wykonywania zawodu tłumacza w Polsce i w Unii Europejskiej. | K\_W07 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **umiejętności** potrafi | | |
| P\_U01 | określić związek pomiędzy specyfiką różnych typów tekstów (pisemnych i ustnych), a oczekiwaniami ich odbiorców, i dzięki temu dokonywać świadomej i adekwatnej analizy warsztatowej typowych tekstów w języku źródłowym (polskim oraz angielskim). | K\_U17 |
| P\_U02 | wskazywać sposoby rozwiązywania problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski w danym kontekście. | K\_U17 |
| P\_U03 | tłumaczyć samodzielnie wybrane rodzaje tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski pisemnie i ustnie. | K\_U07, K\_U17 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **kompetencji społecznych** | | |
| P\_K01 | potrafi określić zadania tłumacza jako pośrednika językowego w komunikacji społecznej i międzykulturowej. | K\_K07 |
| P\_K02 | potrafi samodzielnie ustalać sposoby i środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych typowego zadania tłumaczeniowego. | K\_K04 |

* 1. Formy zajęć dydaktycznych oraz wymiar godzin i punktów ECTS

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Studia niestacjonarne (NST) | | | | | | | |
| W | K | Ćw | L | ZP | P | eL | ECTS |
| - | - | - | 10 | - | 14 | - | 3 |

* 1. Metody realizacji zajęć dydaktycznych

|  |  |
| --- | --- |
| Formy zajęć | Metoda realizacji |
| Laboratorium | Metoda ćwiczeniowa z elementami dyskusji i ćwiczeń problemowych. |
| Projekt | Metoda problemowo-badawcza. |

* 1. Treści kształcenia (oddzielnie dla każdej formy zajęć)

Laboratorium

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treści kształcenia realizowane w ramach laboratorium |
|
| L1 | Tłumaczenie audiowizualne. |
| L2 | Tłumaczenie ustne (konsekutywne oraz symultaniczne) z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |
| L3 | Zasady wykonywania zawodu tłumacza w Polsce i w Unii Europejskiej; etyczne aspekty wykonywania zawodu tłumacza. |

Projekt

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treść kształcenia realizowane w ramach projektu |
|
| P1 | Translatoryczna analiza tłumaczenia tekstowego w porównaniu do tekstu źródłowego. |
| P2 | Tłumaczenie pisemne z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski. |

* 1. Korelacja pomiędzy efektami uczenia się, celami przedmiotu, a treściami kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Cele przedmiotu | Treści kształcenia |
| P\_W01 | C3 | L3 |
| P\_U01 | C1, C2, C4 | L1, L2, P1, P2 |
| P\_U02 | C1, C2, C4 | L1, L2, P1, P2 |
| P\_U03 | C1, C4 | L1, L2, P1, P2 |
| P\_K01 | C1, C2, C3, C4 | L1, L2, L3, P1, P2 |
| P\_K02 | C1, C2, C3, C4 | L1, L2, L3, P1, P2 |

* 1. Metody weryfikacji efektów uczenia się (w odniesieniu do poszczególnych efektów)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Metoda oceny | Forma zajęć, w ramach której następuje weryfikacja efektu |
| P\_W01 | Dyskusja na zajęciach, case studies | Laboratorium |
| P\_U01, P\_U02, P\_U03, P\_K01, P\_K02 | Wykonywanie ćwiczeń tłumaczeniowych polegających na pisemnym lub ustnym tłumaczeniu tekstów podczas zajęć; tłumaczenie samodzielnie wybranych tekstów z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski; samodzielna analiza tłumaczeń. | Laboratorium; Projekt |

* 1. Kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekt  uczenia się | Na ocenę 2  student nie potrafi | Na ocenę 3  student potrafi | Na ocenę 4  student potrafi | Na ocenę 5  student potrafi |
| P\_W01 | Nie zna realiów pracy tłumacza i nie jest świadom zasad wykonywania zawodu tłumacza w Polsce i w Unii Europejskiej. | Zna w zarysie ogólne realia pracy tłumacza i jest świadom głównych zasad wykonywania zawodu tłumacza w Polsce i w Unii Europejskiej. | Zna ogólne realia pracy tłumacza i jest świadom głównych zasad wykonywania zawodu tłumacza w Polsce i w Unii Europejskiej. | Zna i potrafi określić w konkretnych sytuacjach zasady wykonywania zawodu tłumacza w Polsce i w Unii Europejskiej. |
| P\_U01 | Nie potrafi określić związku pomiędzy specyfiką różnych typów tekstów (pisemnych i ustnych) a oczekiwaniami ich odbiorców, i dzięki temu dokonywać świadomej i adekwatnej analizy warsztatowej typowych tekstów w języku źródłowym (polskim oraz angielskim). | Potrafi określić w podstawowym zakresie związek pomiędzy specyfiką różnych typów tekstów (pisemnych i ustnych) a oczekiwaniami ich odbiorców, i dzięki temu dokonywać świadomej i adekwatnej analizy warsztatowej typowych tekstów w języku źródłowym (polskim oraz angielskim). | Potrafi prawidłowo określić związek pomiędzy specyfiką różnych typów tekstów (pisemnych i ustnych) a oczekiwaniami ich odbiorców, i dzięki temu dokonywać świadomej i adekwatnej analizy warsztatowej typowych tekstów w języku źródłowym (polskim oraz angielskim). | Rozpoznaje niuanse znaczeniowe i stylistyczne oraz prawidłowo określa związek pomiędzy specyfiką różnych typów tekstów (pisemnych i ustnych) a oczekiwaniami ich nadawców i reakcjami potencjalnych odbiorców, dzięki czemu dokonuje świadomej i adekwatnej analizy warsztatowej typowych tekstów w języku źródłowym (polskim oraz angielskim). |
| P\_U02 | Nie potrafi wskazywać sposobów rozwiązywania problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. | Potrafi wskazywać sposoby rozwiązywania typowych problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem podstawowych terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. | Potrafi wskazywać sposoby rozwiązywania problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski w typowych sytuacjach. | Potrafi wskazywać sposoby rozwiązywania problemów tłumaczeniowych związanych z tłumaczeniem terminów, struktur gramatycznych, elementów tła kulturowego czy nazw własnych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski w pełni uwzględniając specyfikę tekstu, kontekstu i uczestników procesu komunikacji. |
| P\_U03 | Nie potrafi tłumaczyć wybranych typów standardowych tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. | Tłumaczy wybrane rodzaje standardowych tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski z błędami wymagającymi znaczących poprawek. | Tłumaczy wybrane rodzaje standardowych tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski ze sporadycznymi błędami wymagającymi znaczących poprawek. | Tłumaczy pisemnie wybrane rodzaje standardowych tekstów z języka polskiego na język angielski bez błędów lub w sposób wymagający niewielkich poprawek. |
| P\_K01 | Nie potrafi określić zadań tłumacza jako pośrednika językowego w komunikacji społecznej i międzykulturowej. | Potrafi określić podstawowe zadania tłumacza jako pośrednika językowego w komunikacji społecznej i międzykulturowej. | Potrafi prawidłowo określić zadania tłumacza jako pośrednika językowego w komunikacji społecznej i międzykulturowej. | Potrafi określić zadania tłumacza jako pośrednika językowego w komunikacji społecznej i międzykulturowej, uwzględniając złożone uwarunkowania różnych sytuacji komunikacyjnych. |
| P\_K02 | Nie potrafi samodzielnie ustalić sposobów i środków służących realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | Potrafi w ograniczonym zakresie ustalać samodzielnie sposoby i środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | Potrafi samodzielnie ustalać sposoby i środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania. | Potrafi szybko ocenić sytuację i samodzielnie ustalać sposoby i środki służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania uwzględniając złożone uwarunkowania różnych sytuacji. |

* 1. Literatura

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Baker Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd edition, Routlege 2011, ISBN-13: 978-0415467544. |
| Belczyk Arkadiusz, *Poradnik tłumacza*, Wydawnictwo IDEA, Kraków 2014. |
| Belczyk Arkadiusz, *Tłumaczenie filmów*, Wydawnictwo „Dla szkoły”, Wilkowice 2007. |
| Korzeniowska Aniela i Piotr Kuhwiczak, *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2012. |
| Materiały przygotowane przez prowadzącego. |

|  |
| --- |
| Literatura uzupełniająca |
| Słowniki: języka polskiego, języka angielskiego, polsko-angielskie, angielsko-polskie, wielojęzyczne. |
| Leksykony tematyczne polskie, angielskie, wielojęzyczne. |
| Kopczyński Andrzej i Magdalena Kizeweter, *Jakość i ocena tłumaczenia*, Academica Wydawnictwo SWPS, Warszawa 2009. |

1. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Rodzaje aktywności** | **Obciążenie studenta** | |
| **studia ST** | **studia NST** |
| Udział w C/L (UB) | - | 10 |
| Konsultacje do C/L (UB) | - | 2 |
| Samodzielne przygotowanie się do C/L, w tym przygotowanie do zaliczenia | - | 20 |
| Udział w i konsultacje do PS/PN/eL (UB) | **-** | 14 |
| Samodzielne przygotowanie się do zaliczenia PS/PN/eL | **-** | 16 |
| **Sumaryczne obciążenie pracą studenta** | **-** | **62h** |
| **Punkty ECTS za przedmiot** | **-** | **3** |
| **Punkty ECTS za zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczycieli i studentów (UB)** | **-** | **1** |
| **Punkty ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne (PZ)** | **-** | **3** |